Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr oto my opuściłem opuściliśmy wszystkie i podążyliśmy za Tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na to odezwał się Piotr: Oto my opuściliśmy to, co nasze,\* i poszliśmy za Tobą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Piotr: Oto my opuściwszy, (co) własne, zaczęliśmy towarzyszyć ci.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr oto my opuściłem (opuściliśmy) wszystkie i podążyliśmy za Tobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Piotr: Spójrz, my opuściliśmy to, co nasze, i poszliśmy za Tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Piotr powiedział: Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Piotr: Otośmy my opuścili wszystko, a poszliśmy za tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Piotr: Oto my opuściliśmy wszytko a szliśmy za tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas rzekł Piotr: Oto my, opuściwszy swoją własność, poszliśmy za Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr rzekł: Oto my opuściliśmy, co było nasze, a poszliśmy za tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas odezwał się Piotr: Oto my zostawiliśmy to, co mieliśmy i poszliśmy za Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się Piotr: „My opuściliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się Piotr: „Oto my zostawiliśmy, co nasze, i poszliśmy z Tobą”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy odezwał się Piotr: - My przecież porzuciliśmy swoją własność i poszliśmy z tobą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odezwał się Piotr: - Oto opuściliśmy wszystko, cośmy mieli i poszliśmy za Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мовив Петро: Ось ми, лишивши своє, пішли за тобою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś Petros: Oto my puściwszy od siebie te rzeczy swoje własne wdrożyliśmy się tobie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr powiedział: Oto my wszystko opuściliśmy i zaczęliśmy ci towarzyszyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa powiedział: "Patrz, my zostawiliśmy nasze domy i poszliśmy za Tobą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piotr powiedział: ”Oto my opuściliśmy to, co nasze, i poszliśmy w twoje ślady”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —My zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą—odezwał się Piotr. |

1. 1) <x>490 14:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:19-22</x> [↑](#footnote-ref-3)